

ÍNDICE GENERAL

1. Introducción	11
1.1. Razón de esta obra	11
1.2. Vida y obra	14
1.2.1. Biografía	14
1.2.2. Obras de Manuel Pérez	28
1.2.3. La editorial Francisco de Rivera Calderón	35
1.2.4. Textos, peritextos y paratextos	36
1.2.5. Una breve descripción del <i>Arte</i> en el contexto de la tipografía colonial .	49
1.2.6. La didáctica	53
2. Arte	63
2.1. Las obras gramaticales anteriores al <i>Arte</i> de Pérez	63
2.2. La estructura de la obra	65
2.3. Fuentes explícitas e implícitas	66
2.3.1. Fuentes explícitas	66
2.3.2. Fuentes implícitas	71
2.4. La descripción del náhuatl y la tradición gramatical de la lengua mexicana...	75
2.4.1. Ortografía y fonología	75
2.4.1.1. Introducción	75
2.4.1.2. Fonemas suprasegmentales	77
2.4.1.3. Fonemas segmentales	78
2.4.1.3.1. Las vocales	78
2.4.1.3.2. Las consonantes	79
2.4.1.3.3. Morfofonología y procesos fonológicos	86
2.4.2. La morfosintaxis	88
2.4.3. La sintaxis	95
2.5. Los asteriscos (“estrellitas”)	96
2.6. La recepción del <i>Arte</i> de Pérez. Citas y comentarios en obras posteriores.....	123
2.6.1. Referencias “neutras”	123
2.6.2. Críticas, correcciones, opiniones diferentes, refutaciones de las observaciones de Pérez en obras posteriores	124
2.6.3. Críticas positivas, logros de Pérez mencionados por otros	128

3. La variedad de “Tierra Caliente”	137
3.1. Introducción	137
3.2. La “dialectología” de Pérez	143
3.2.1. Fonología/fonotaxis	144
3.2.2. Morfología	145
3.2.3. Léxico	151
3.2.4. Análisis de las observaciones registradas en el <i>Farol</i>	159
3.2.5. Cuestiones de uso o de pragmática cultural en Pérez	163
3.2.6. Hacia una comparación entre Guerra y Pérez.....	165
3.2.7. Diferencias entre el mexicano y el castellano	168
3.2.8. Acercamiento a la cuestión del contacto en Pérez	171
4. El <i>Cathecismo Romano</i> y la traducción	181
4.1. Introducción	181
4.2. Ideas traductológicas.....	185
4.3. La traducción en Pérez.....	188
4.3.1. El prólogo del <i>Cathecismo Romano</i> y las ideas traductológicas de Pérez	188
4.3.2. Terminología religiosa, eclesiástica, bíblica, etc., en el <i>Cathecismo Romano</i>	189
4.3.3. Miscelánea	194
4.3.4. Análisis gramatical, comentarios lingüísticos	197
4.3.5. Traducciones alternativas.....	197
4.3.6. Observaciones sobre la (in)traducibilidad, comentarios traductológicos	198
4.3.7. Implicación	199
4.3.8. Explicaciones, aclaraciones	199
4.3.9. Interpretación metafórica, figuras retóricas	200
4.4. La “Protesta”	201
4.4.1. El texto	201
4.4.1.1. Versión española	201
4.4.1.2. Versión en náhuatl	201
4.4.2. Análisis y comentarios	202
4.4.2.1. El término “protesta”	204
4.4.2.2. La “legítima traducción”	205
4.4.2.3. La lengua “energética”, “abundante” y “difusa”	210
4.4.2.4. Equivalencia.....	211
4.4.2.5. Composiciones y “símbolos” (“semejanzas”).....	211
4.4.2.6. Los reverenciales.....	213
5. Conclusiones	215
6. Criterios de la edición	223

7. Referencias	227
A. Fuentes primarias	227
B. Fuentes secundarias	233
8. Transliteración del <i>Arte</i>	245
Apéndice I: <i>Farol</i> : “Introducción a el intento”	313
Apéndice II: <i>Cathecismo Romano</i> : “Prólogo”	315
Apéndice III: “Sentir” de Pérez en el <i>Arte de la lengua mexicana</i> , de Francisco de Ávila (1717)	319
Apéndice IV: Catedráticos de las dos lenguas (otomí y náhuatl) y las de sólo el náhuatl	321
Apéndice V: La división del <i>Arte</i>	325
Índices	329
Índice de términos lingüísticos y gramaticales	329
Índice de personas	335